

Snorri Sigfús Birgisson:

Stúlkan í Turninum
eftir Jónas Hallgrímsson

The Girl in the Tower
(text: Jónas Hallgrímsson)

fyrir kammersveit og sögumann

for Chamber Orchestra and Narrator

Samið árið 2004 að beiðni
Sinfóníuhljómsveitar Norðurlands

Commissioned in 2004
by The North Iceland Symphony Orchestra

Hljóðfæraskipan / *Instrumentation*

Flauta / *Flute*

Óbó / *Oboe*

Klarínett í B / *Clarinet in Bb*

Fagott / *Bassoon*

Horn í F / *Horn in F*

Trompet í C / *Trumpet in C*

Básúna / *Trombone*

Slagverk* / *Percussion** (1 hljóðfæraleikari / *1 player*)

Píanó / *Piano*

2 Fiðlur / *2 violins*

Víóla / *Viola*

Selló / *Violoncello*

*Slagverkshljóðfæri / **Percussion:*

Tom-tom (Low), Suspended Cymbal, Vibraphone (without motor)

2 Wood Blocks (High, Low), Snare Drum, Pair of Bongos, 2 Congas,

Metal Bar Chimes, Temple blocks, Triangle, Tam-tam.

The score is written in C. Duration: c.22 min.

Stúlkan í turninum

(Jónas Hallgrímsson)

Einu sinni var fátækur fiskimaður og átti sér dóttur; hún var ung og fríð. Eitt kvöld gekk hún niður í fjöru til að vita hvort hún sæi föður sinn koma að. Þá spruttu þar upp víkingar og ætluðu að taka hana og hafa hana á burt með sér. En stúlkan flýtti sér og hljóp undan eins og fætur toguðu.

Skammt í burtu þaðan var gamall turn og farinn víða að hrynja. Enginn maður þorði að koma nærri honum, af því menn héldu hann væri fullur með drauga og forynjur. En stúlkan var svo hrædd að hún hugsaði ekki eftir því og hljóp inn í turninn og ofan stiga þangað til hún kom niður í jarðhús. Þar voru blóðslettur um gólfíð og járnhlekkir í veggjunum. Hún hljóp í ósköpum fram hjá þessu öllu saman og upp einn skráfstiga og inn um dyr inn í klefa í turninum.

Þar sat stór og hræðileg uгла og starði á hana og brann úr augunum. Stúlkan sneri við og ætlaði að flýja, en í því bili datt stiginn niður. “Þú verður nú að vera hér,” segir uglan, “og þú skalt eiga fullgott. Ég ætla að kenna þér að una betur nóttinni en deginum. Hér liggja nokkur epli; þegar þú borðar eitt þeirra, þá fer af þér hungur og þorsti; og hérna er rúm sem þú getur sofð í þegar þú vilt. Ég sef allan daginn og þá máttu ekki bæra á þér svo ég hrökkvi ekki upp; ellegar ég steypi þér út um vindaugað.”

Síðan flaug uglan í burt en stúlkan sat eftir grátandi.

Skömmu síðar kemur uglan aftur og hefur með sér mikinn hóp af leðurblökum. Þær fljúga allar fram hjá stúlkunni og inn um vegginn, rétt á móti vindauganu. Hún stóð upp og fann á veggnum átthyrnda smugu og ofinn yfir dordingulsvæf. Hún gægðist inn um þetta gat og sá þaðan langt í burt, eins og í þoku, bjartan sal og allt ljómandi, eins og sæi á silfur og gull, og margar myndir í skínandi klæðum bæra sig til og frá. Á þetta starði hún langa stund þangað til að dimmdi allt í einu; síðan settist hún niður og hugsaði um þenna fyrirburð.

Ltílu síðar flýgur aftur uglan og leðurblökurnar fram hjá henni út um vindaugað. Þegar dagaði kemur uгла heim, sest út í horn og fer að sofa. Stúlkan var að horfa út í dagsbirtuna; en svo var hún hátt uppi að ekki sá til jarðar, heldur aðeins loftið og ólgusjóinn. Þegar hana svengdi borðaði hún dálítið epil og varð södd af því. Síðan varð hún syfjuð og hallaði sér út af. Að aflíðandi hádegi vaknaði hún aftur, og horfði á loftið og sjóinn og illfyglið þar sem hún svaf. Hún sat grafkyrr og þorði ekki á sér að bæra og þótti þetta leiðinleg ævi.

Uglan vaknaði þegar fór að dimma og tók svo til orða: “Hvort unir þú betur nóttinni eða deginum?” - “Deginum,” sagði stúlkan; þá flaug uglan út og sótti leðurblökurnar.

Síðan fór allt fram eins og hina fyrri nótt og gekk svo nokkrar nætur, nema hvað allt var að færast nær og verða skýrara fyrir henni, salurinn með ljósunum og fallett fólk á björtum klæðum sem borðaði dýrar krásir við fagurt borð og ríkuglega búið.

Á hverju kvöldi spurði uglan hana, við hvort henni væru betur, nóttina eða daginn; en hún sagði alltaf að sér væri betur við daginn. En þó fór hún að hika sér meira og meira, eftir því sem á leið, þangað til uglan segir við hana: “Undir eins og þú svarar mér því að þér sé betur við nóttina, þá skaltu komast í veisluna með okkur og sitja þar við borðið hjá skráðbúna fólkinu og fá eins fögur klæði eins og það.”

Morguninn eftir gat stúlkan ekki sofð og var einlægt að hugsa um hverju hún ætti að svara uglunni um kvöldið. Þá heyrði hún á baki sínu vera sagt í hálfum hljóðum: “Stúlka litla! unntu meir deginum eins og þú hefur gjört.” - Hún vissi ekki hvað þetta var, sneri sér við og spurði hver talaði. - “Þei, þei,” sagði röddin, “vektu ekki ugluna.” - Þá sagði stúlkan í hálfum hljóðum: “Segðu mér hver þú ert.” - Þá sagði röddin: “Ég hef verið maður og varð fyrir því óláni að villast hingað inn eins og þú; ég var nærri dauður af leiðindum og fór út með uglunni eina nótt, en um morguninn varð ég að þessari leðurblöku og þoli nú ekki framar að horfa í blessaða dagsbirtuna. Mig langar til að frelsa þig; þess vegna hef ég nú falið mig - hafðu ekki hátt! nú vaknar ókindin.”

Uglan varð bálreið þegar stúlkan svaraði henni því að sér væri betur við daginn. Hún skók að henni vængina og eldur brann úr augum hennar. - Þegar allur hópurinn var floginn inn um vegginn, þá kom leðurblakan aftur út úr skoti sínu. - “Ætlar þú ekki inn líka?” sagði stúlkan. - “Nei,” sagði leðurblakan, “þangað ætla ég ekki oftast að fara og gerðu það fyrir mig að fara ekki að smugunni til að horfa inn.” - Stúlkan sagði þá: “Getum við með engu móti losnað?” - “Jú,” sagði leðurblakan, “þú getur losnað ef þú hefur hug til að drepa ugluna. Þegar hún sefur verðurðu að læðast aftan að henni, taka báðum höndum utan um hálsinn og kyrkja hana; en það er þinn bani ef hún vaknar áður en þú nærð utan um hálsinn.” - Stúlkan svaraði: “Mér leiðist þessi ævi; þess vegna ætla ég að reyna það.”

Morguninn eftir, meðan uglan svaf, stóð hún hægt á fætur en skalf þó af hræðslu að uglan mundi vakna. Hún gat komist aftan að henni og tók utan um hálsinn báðum höndum eins fast og hún gat. Óvinurinn hamaðist, þandi út klærnar, barðist um með vængjunum og ranghvolfdi í sér augunum svo voðalega aftur á bak að stúlkan var nærri búin að sleppa henni af hræðslu. Þá kom leðurblakan og breiddi vængina yfir augun á henni þangað til hún var kyrkt.

Stúlkan var svo máttfarin að hún gat ekki staðið fyrir þreytu; en í sama bili hrundi turninn og varð að engu, og þegar hún vaknaði við, stóð hún á grænu grasi í björtu sólskini; við hliðina á henni stóð ungur maður og sagði við hana: “Ég er leðurblakan sem talaði við þig og þú hefur frelsað mig; faðir minn er ríkur konungur; förum til hans og gerum brúðkaup okkar.” - Síðan gengu þau fyrst heim í kofann til foreldra hennar og beiddu að lofa sér að eigast, og þaðan heim í kóngsríki og fengu góðar viðtökur, eins og þið getið nærri.

The Girl in the Tower

(Jónas Hallgrímsson)

Once upon a time there was a poor fisherman who had a young and beautiful daughter. She walked down to the shore, one evening, to see if she could glimpse her father coming home. Suddenly some pirates appeared from nowhere; they planned to seize the girl and carry her off with them. But she took to her heels and ran away as fast as she could.

Nearby stood an ancient tower that was starting to fall into ruins. No one dared go near it, since people thought it was full of ghosts and monsters. But the girl was so terrified she didn't even remember this. She ran into the tower and down some stairs all the way to the dungeon, where she saw bloodstains on the floor and iron chains in the walls. She hurried past them, terrified, ran up a spiral staircase, through a doorway, and into a room at the top of the tower.

There she found a huge and menacing owl who stared at her out of fiery eyes. The girl turned, intending to flee. But at that moment the staircase collapsed. "You will have to stay here, now," said the owl, "and I promise you will have a good time. I am going to teach you to prefer night to day. Here are some apples. Whenever you eat one, your hunger and thirst will vanish. And here is a bed you can rest in whenever you feel the need. I sleep all day long, myself, and you must be quiet as a mouse and not wake me up. If you do, I'll throw you out of that window." With this the owl flew off and left the girl sitting there weeping.

A little later the owl came back in the company of an enormous flock of bats. They flew past the girl and disappeared into the wall opposite the window. She got up to investigate and discovered a tiny opening; it was octagonal and covered with a spiderweb. When she squinted into this hole she could see --- far, far away, as if through mist --- a brightly-lit hall, gleaming with gold and silver, where countless figures were moving to and fro dressed in splendid garments. She stared at this vision for a long time until suddenly it dimmed and vanished. Afterward she sat and thought about what she had seen.

Later still the owl and his bats flew past her again on their way out the window. The owl returned at dawn, perched itself in a corner and went to sleep. The girl stared at the daylight outside. She was up so high that she couldn't see the ground, only sky and a raging sea. When she got hungry she ate a tiny apple and this satisfied her. Soon she grew drowsy and lay down to sleep. A little after noon she woke again and gazed at the sky, the sea, and the sleeping bird of prey. She sat there, still as death, afraid to move a muscle. This was a pretty miserable existence, she thought.

When it began to grow dark the owl woke up and said: "Which do you prefer, night or day?" "Day," said the girl. And at this the owl flew off to join the bats.

Afterward everything happened just the way it had the night before. And so it went for several nights, except that the vision kept coming closer and closer and growing ever more distinct: the hall with its lights and gorgeous figures in bright clothing, eating dainties at a richly-laid table.

Every evening the owl asked the girl whether she preferred night or day and she always said she preferred day. But as time went on she became more and more hesitant about this until at last the owl told her: "The moment you say you prefer night, you can join our revels and sit at the table with our splendid company and wear clothes just as beautiful as ours."

Next morning the girl couldn't sleep at all, she was thinking so hard about what she was going to say to the owl that evening. Just then she heard a voice behind her whispering: "Little girl! Keep on preferring day!" She had no idea what this was all about, so she turned round and asked who was talking. "Shh!" said the voice. "Shh! Don't wake the owl." "Who are you?" the girl whispered. "Once I was a human being," the voice replied, "and I had the bad luck to stray into this place, just like you. I almost died here of boredom, so one night I flew out with the owl. Next morning I had turned into a bat and now I can't stand daylight any more. I want to help you escape, that's why I hid myself just now. . . . Wait --- don't make a sound! The monster is waking up!"

When the girl told the owl she still preferred day, it shook with rage and flapped its wing at her, flames darting from its eyes. Later, when the owl and its companions had vanished into the wall, the bat reappeared from his hiding place. "Aren't you going to go in too?" asked the girl. "No," said the bat. "I'm never going to go in there again. And please, don't keep going over to that hole and peeping into it!" "Is there any way we can escape?" asked the girl. "Yes," said the bat. "If you have the courage to kill the owl, you will be free. You must slip up behind it while it's sleeping, put both hands round its neck, and choke it to death. If it wakes before you get your hands around it, that will be the end of you." "I think I'll chance it," said the girl. "It's awful living like this."

Next morning, when the owl was fast asleep, the girl got silently to her feet, trembling with fear that it might wake up. She managed to sneak behind it and clasp both hands round its neck as tight as she could. The Enemy raged violently, beating its wings, lashing out with its claws, swivelling its head round and rolling its eyes so menacingly that she was just on the point of letting go. But then the bat flew over and covered the owl's eyes with his wings until it was dead.

The girl was so weak from exhaustion she could hardly stand. But at that moment the whole tower collapsed and vanished away, and when she came to her senses she found herself standing on green grass in bright sunshine. Beside her was a young man who said, "I am the bat who spoke to you just now, and you have set me free. My father is a mighty king. Let's go home and get married." First they visited the girl's parents in their little cottage and asked their permission to wed. Then they set off for the prince's kingdom, where they were very warmly welcomed, as you can well imagine.

(English translation of *The Girl in the Tower*: Dick Ringler © 1996-98. Printed with permission.)

Stúlkan í turninum

(Jónas Hallgrímsson)

Snorri Sigfús Birgisson, 2004

♩ = c.132

Flute *ff*

Oboe *ff*

Clarinet in B \flat *ff*

Bassoon *ff*

Horn in F *f*

Trumpet in C *f*

Trombone *f*

Vibraphone *f*

Piano *ff*

Sögumaður/
Narrator
ff
STÚLKAN Í TURNINUM
EFTIR JÓNAS HALLGRÍMSSON:
The Girl in The Tower
by Jonas Hallgrímsson
♩ = c.132

Violin 1 *ff* pizz. arco

Violin 2 *ff* pizz.

Viola *ff* pizz.

Violoncello *ff* pizz.

(Sharps and flats apply only to the notes they precede)

Stúlkan í turninum

This musical score is for the piece "Stúlkan í turninum". It is arranged for a full orchestra and piano. The score is divided into two systems, each containing staves for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Bsn.), Horns (C Tpt., Tbn.), Vibraphone (Vib.), Piano (Pno.), Violin 1 (Vln.1), Violin 2 (Vln.2), Viola (Vla.), and Violoncello (Vc.).

The first system starts at measure 18. The woodwinds (Fl., Ob., Cl., Bsn.) play a rhythmic eighth-note pattern. The strings play a steady eighth-note accompaniment. The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. A section marked "A" begins at measure 22, where the tempo is marked "poco rall.". The dynamics are marked "p" (piano).

The second system continues from measure 22. The woodwinds and strings continue their respective parts. The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. A section marked "A" begins at measure 26, where the tempo is marked "poco rall.". The dynamics are marked "p" (piano).

Performance instructions include "pizz." (pizzicato) for the Violin 1 part and "arco" (arco) for the Violin 2, Viola, and Violoncello parts.

B ♩ = c.90

34

Fl.

Cl.

Bsn.

Bongos
Congas

Vib.

Pno.

B ♩ = c.90

Sögum./
Narrator

Vln. I

Vla.

Vc.

Einu sinni...

Once upon a time...

Stúlkan í turninum

44

Sögum/
Narrator

C var fátækur fiskimaður og átti Hún var ung og fríð. Eitt kvöld gekk hún niður í fjöru ... til að vita hvort hún sæi ... föður sinn koma að. **D** Þá spruttu þar upp vikingar og ætluðu að taka hana

there was a poor fisherman who had a young and beautiful daughter. She walked down to the shore one evening, to see if she could glimpse her father coming home. Suddenly some pirates appeared from nowhere; they planned to seize the girl

Stúlkan í turninum

poco accel. E ♩ = c.132

59

Fl. *ff* *mf* 3 *f*

Ob. *f*

Cl. *mf* 3 *f*

Bsn. *mf* *f*

C Tpt. *mf* *f*

Cym. [Cym.]

Tom-t. [Tom-t.]

Pno. *mf* 3 *f*

Sögum./ Narrator

og hafa hana á burt með sér. En stúlkan flýtti sér ... og hljóp undan eins og fætur toguðu. *poco accel.*

and carry her off with them. But she took to her heels and ran away as fast as she could.

Vln.1 *f* pizz. arco

Vln.2 *f* pizz.

Vla. *f* pizz.

Vc. *f* pizz.

E ♩ = c.132

poco rit.

This musical score page includes the following parts and markings:

- Flute (Fl.):** Features a complex melodic line with many sixteenth notes and slurs.
- Oboe (Ob.):** Plays a rhythmic accompaniment with eighth notes.
- Clarinet (Cl.):** Similar to the oboe, with eighth-note accompaniment.
- Bassoon (Bsn.):** Provides a steady bass line.
- Horn (Hn.):** Mostly rests, with some notes in the later measures.
- Trumpet (Tpt.):** Mostly rests.
- Tuba (Tbn.):** Provides a low-frequency accompaniment.
- Vibraphone (Vib.):** Enters in the later measures with a melodic line.
- Piano (Pno.):** Features a complex accompaniment with many sixteenth notes and slurs. Includes the marking *ff* (Con ped.) and *(sim.)*.
- Sögum/Narrator:** A simple rhythmic line.
- Violin 1 (Vln.1):** Features a melodic line with slurs.
- Violin 2 (Vln.2):** Features a melodic line with slurs and the marking *arco*.
- Viola (Vla.):** Features a melodic line with slurs and the marking *arco*.
- Violoncello (Vc.):** Features a melodic line with slurs and the marking *arco*.

Tempo markings include *poco rit.* at the top right and bottom right of the page.

Stúlkan í turninum

F

$\text{♩} = c.112$

$\text{♩} = c.112$

81

Fl. *p* *mf* *p* *Colla parte*

Ob. *p* *p* *Colla parte*

Cl. *p* *p* *Colla parte*

Cym. *With bow*

Vib. *mf* *Colla parte*

Pno. *p* *mf* *Colla parte*

Sögum./ Narrator *F* $\text{♩} = c.112$

Skammt í burtu þaðan og farinn víða að hrynja.
Nearby stood that was starting an ancient tower to fall into ruins.

Vln.1 *p* *pp*

Vln.2 *p* *pp*

Vla. *p* *pp*

Vc. *pp*

Stúlkan í turninum

♩ = c.112

♩ = c.112

91

Colla parte

Fl.

Ob.

Cl.

Bsn.

Cym.

With bow

Pno.

Colla parte

♩ = c.112

Sögum/
Narrator

Enginn maður ...

þorði að koma nærri honum

af því menn héldu ...

hann væri fullur með drauga og forynjur.

No one dared go near it, since people thought it was full of ghosts and monsters.

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vc.

pp

pp

pp

pp

ff

Stúlkan í turninum

G ♩ = c.112

Fl.
Ob.
Cl.
Bsn.
Hn.
C Tpt.
Tbn.
Cym.
Pno.

♩ = c.112

Sögum./
Narrator

En stúlkan var svo hrædd	að hún hugsaði ekki eftir því	og hljóp inn í turninn ...	og ofan stiga	þangað til hún kom niður í jarðhús.	Þar voru blóðslettur um gólfíð
<i>But the girl was so terrified</i>	<i>she didn't even remember this.</i>	<i>She ran into the tower</i>	<i>and down some stairs</i>	<i>all the way to the dungeon,</i>	<i>where she saw bloodstains on the floor</i>

Vln.1
Vln.2
Vla.
Vc.

Stúlkan í turninum

poco accel.

(♩ = c.132)

H

106

Fl. *mf* *f*

Ob. *mf* *f*

Cl. *mf* *f*

Hn. *mf* *f*

C Tpt. *f*

Tbn. *mf* *f*

Metal Bar Chimes *mf*

Pno. *f* *ff*

poco accel.

(♩ = c.132)

H

Sögum/
Narrator

og járnhlekkir í veggjunum. Hún hljóp í ó-sköp-um framhá þessu öllu saman og upp einn skrúfsta og innnum dyr ... inn í klefa í turninum.

and iron chains in the walls. She hurried past them, terrified, ran up a spiral staircase, through a doorway, and into a room at the top of the tower.

Vln.1 *p* *ff* pizz.

Vln.2 *p* *ff* pizz.

Vla. *p* *ff* pizz.

Vc. *p* *ff* pizz.

Musical score for measures 118-129. The score includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Bsn.), Horn (Hn.), Trumpet (C Tpt.), Trombone (Tbn.), Piano (Pno.), Violin 1 (Vln.1), Violin 2 (Vln.2), Viola (Vla.), and Violoncello (Vc.).

Measure 118 starts with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The flute part begins with a melodic line. The bassoon part has a dynamic marking of *f*. The piano part features a complex chordal texture. The string parts (Vln.1, Vln.2, Vla., Vc.) are marked *arco*.

Measures 119-120 show a change in the flute part with a dynamic marking of *f*. The piano part continues with its complex texture. The string parts remain *arco*.

Measures 121-122 show a change in the flute part with a dynamic marking of *f*. The piano part continues with its complex texture. The string parts remain *arco*.

Measures 123-124 show a change in the flute part with a dynamic marking of *f*. The piano part continues with its complex texture. The string parts remain *arco*.

Measures 125-126 show a change in the flute part with a dynamic marking of *f*. The piano part continues with its complex texture. The string parts remain *arco*.

Measures 127-128 show a change in the flute part with a dynamic marking of *f*. The piano part continues with its complex texture. The string parts remain *arco*.

Measure 129 shows a change in the flute part with a dynamic marking of *f*. The piano part continues with its complex texture. The string parts remain *arco*.

Stúlkan í turninum

130

I

Fl.

Ob.

Cl.

Bsn.

Hn.

C Tpt.

Tbn.

Vib.

Pno.

Sögum/
Narrator

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vc.

ff

ff

ff

ff

pizz.

arco

pizz.

arco

pizz.

arco

Stúlkan í turninum

J

♩ = c.132

143

Fl.

Ob.

Cl.

Bsn.

Hn.

C Tpt.

Tbn.

Cym.

S. D.

Pno.

Sögum./ Narrator

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vc.

mf - *f*

ff 3

ff 3

ff 3

pp *ff*

[Cym.] *f*

[S.D.] snares on *f*

3

3

3

3

3

3

(Glemir upp augun og setur á sig uglusvip)

(Wide open eyes, imitating an owl)

[í turn - in - um] sat stór og hræð - i - leg ugl - a og starð - i á han - a og brann úr aug - un - um. (In the tower she found a huge and menacing owl who stared at her out of fiery eyes.)

pp

pp

pp arco

pp

pizz. *gliss.*

K 154 **T.Bl.** **Colla parte (flexible tempo until measure 197)**

T. Bl. *fff* 3

Vib. *pp*

Pno. *pp*

Sögum/
Narrator

Stúlkan sneri við og ætlaði að flýja, en í því bili datt stíginn niður. "Þú verður nú að vera hér," segir uglan, "og þú skalt eiga ... fullgott. (Snýr höfði eins og uglu til hægri (án þess að hreyfa "bákinn"!)) ... og síðan til vinstri)

The girl turned, intending to flee. But at that moment the staircase collapsed. "You will have to stay here, now," said the owl, "and I promise you will have a good time. (Head moves to the right and then back to the left, - the rest of the body doesn't move, imitating the owl)

K **Colla parte (flexible tempo until measure 197)**

Vln.1 *col legno batt. ff* 3

Vln.2 *col legno batt. ff* 3

Vla. *col legno batt. ff* 3 nat. *gliss. p*

Vc. *col legno batt. ff* 3 nat. *gliss. p*

167

L

Vib.

Pno.

Sögum./
Narrator

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vc.

ætla að kenna þér að una betur nóttinni en deginum. Hér liggja nokkur ... epli; þegar þú borðar eitt þeirra ... þá fer af þér hungur og þorsti; og hérna er rúm

going to teach you to prefer night to day. Here are some apples. Whenever you eat one, your hunger and thirst will vanish. And here is a bed

(Shýr höfði aftur til hægri og síðan til vinstri) (horfir beint fram og ... bendir til hægri...) (horfir enn beint fram og ... bendir til vinstri...)

(Imitating the owl: head moves again to the right... and then back to the left) (looks straight ahead and points to the right) (looks straight ahead and points to the left)

nat. **L** *p* *gliss.*

nat. *p* *gliss.*

gliss. *gliss.* *gliss.*

179

Vib.

Pno.

Sögum/
Narrator

sem þú getur
sofið í

þegar þú vilt.

Ég sef
allan daginn

og þá máttu ekki bæra á þér

svo ég
hrökkvi
ekki upp;

*you can rest in
whenever you feel the need.*

*I sleep all day long, myself,
and you must be quiet as a mouse
and not wake me up.*

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vc.

M

M

gliss.

gliss.

gliss.

gliss.

gliss.

gliss.

gliss.

gliss.

gliss.

p

187

Fl. *f* *pp*

Ob. *f* *pp*

Cl. *f* *pp*

Bsn. *f*

Vib. *f* *p*

Pno. *f* *mf* *p*

Sögum/
Narrator

ellegar ... ég steypi þér
If you do, I'll throw you

(þykist henda stúlkunni út um vindaugað)
(narrator makes believe he is throwing the girl out of the window)

ff ÚT ...
out

mf um vind- augað."
of the window."

Síðan flaug uglan ... í burt
With this the owl flew off

Vln.1 *pp*

Vln.2 *pp*

Vla. *pp*

Stúlkan í turninum

195 $\text{♩} = c.60$

Fl. mf

Vib. p

Sögum/
Narrator

en stúlkan sat eftir grátandi.
and left the girl sitting there weeping.

Vln.1 p

Vln.2 p

Vla. p

Vc. p

204

Fl.

Vib.

Sögum/
Narrator

Skömmu síðar kemur uglan aftur
A little later the owl came back

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vc.

214 ♩ = c.132

O

Fl. *f* *ff*

Ob. *f* *ff*

Cl. *f* *ff*

Bsn. *f* *ff*

Hn. *f*

C Tpt. *f*

Tbn. *f*

S. D. *p* *mf* *ff*

Bongos Congas *f* *ff* *fff*

Tom-t. *pp* *mp* *mf* *fff*

Pno. *ff*

Sögum./ Narrator *og hefur með sér mikinn hóp af LEDURBLÖKUM.* (*Hermir eftir leðurblökum á flugi, - blakar handleggjum*)
in the company of an enormous flock (*Moves the arms, imitating flying bats*)

♩ = c.132

O

Vln.1 *cresc.* *f* *ff*

Vln.2 *cresc.* *f* *ff*

Vla. *cresc.* *f* *ff*

Vc. *mf* *ff*

Stúlkan í turninum

Musical score for "Stúlkan í turninum" starting at measure 223. The score includes parts for Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Bsn.), Horn (Hn.), Trumpet (C Tpt.), Trombone (Tbn.), Tom-tom (Tom-t.), Piano (Pno.), Violin 1 (Vln.1), Violin 2 (Vln.2), Viola (Vla.), and Cello (Vc.). The music features complex rhythmic patterns with many triplets and slurs. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *pp* (pianissimo). The piano part includes a section marked *sopra (loco)*. The score is written in a key signature of one flat (B-flat).

228

Fl. *p*

Vib. *p*

Sögum./ Narrator **P**

Þær fljúga allar framhjá stúlkunni og inn um vegginn, rétt á móti vindauganu. Hún stóð upp og fann á veggnum átthyrnda smugu (teiknar smugu í loftið með höndunum)

They flew past the girl and disappeared into the wall opposite the window. She got up to investigate and discovered it was octagonal (marks the tiny opening with finger in the air)

Vla. *pp*

Vc. *pp*

gliss. sul IV

237

Vib. * *pp*

Pno.

Sögum./ Narrator

og ofinn yfir *pp* (hreyfir fingur finlega til að líkja eftir dordingulsvef (t.d. í samræmi við strengina)) dordingulsvef. *pp* Hún gægðist inn um þetta gat. *pp* og sá þaðan LANGT í burt, (bendir) *pp*

and covered (delicate movements with fingers (trying to conjure up a spiderweb)) with a spiderweb. When she squinted into this hole she could see --- far, far away, (points with finger)

Vln.1 *pp*

Vln.2 *pp* (sim.)

Vla. *pp*

Vc. *pp*

Stúlkan í turninum

245

Fl.

Ob.

Cl.

Bsn.

Hn.

C Tpt.

Tbn.

Bongos
Congas

Vib.

Pno.

Sögum/
Narrator

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vc.

Q

ff

f

pp

f

pp

ff

pp

f

Q

hands

* Led

eins og í ÞOKU bjartan sal og allt ... LJÓMANDI.

as if through mist --- a brightly -lit hall.

252

Fl.

Ob.

Cl.

Bsn.

Hn.

C Tpt.

Tbn.

Bongos
Congas

Pno.

Sögum/
Narrator

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vc.

R

p

pp

pp

pp

Það var eins og sæi á silfur og gull og margar myndir í skínandi klæðum bæra sig til og frá.

(The hall was) gleaming with gold and silver, where countless figures were moving to and fro dressed in splendid garments

R

Stúlkan í turninum

260

S

Fl.

Ob.

Cl.

Bsn.

Hn.

C Tpt.

Tbn.

Bongos
Congas

Pno.

S

Sögum/
Narrator

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vc.

266

Fl.

Ob.

Cl.

Bsn.

Hn.

C Tpt.

Tbn.

Bongos
Congas

Pno.

Sögum/
Narrator

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vc.

p

T

T

Stúlkan í turninum

272

Fl. *pp*

Cl. *pp*

Pno. *pp*

Sögum/
Narrator

Á þetta starði hún ... langa stund þangað til að dimmdi ... allt í einu; síðan settist hún niður og hugsaði um þennan fyrirburð.

She stared at this vision for a long time until suddenly it dimmed and vanished Afterward she sat and thought about what she had seen.

Vla. *pp*

Vc. *pp*



U

♩ = c.60

282

Fl. *p*

Cl. *p*

Bongos
Congas *p*

Sögum/
Narrator

Litlu síðar flýgur aftur uglan og leðurblokkurnar framhjá henni út um vindaugað.

Later still the owl and his bats flew past her again on their way out the window.

Vln.1 *pp*

Vln.2 *pp*

Vla. *pp*

Vc. *pp*

288

Fl.

Ob.

Cl.

Bsn.

Bongos
Congas

Sögum/
Narrator

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vc.

ff *p* *ff* *p* *ff* *p*

Þegar dagaði kemur ugla heim, sest út í horn og fer að sofa.
The owl returned at dawn, perched itself in a corner and went to sleep.

294

V

Fl.

Cl.

Bongos
Congas

Pno.

Sögum/
Narrator

Vln. I

Vla.

Vc.

p

f *p*

pp

pp

pp

pp

pp

Stúlkan var
að horfa út
í dagsbirtuna,

en svo var hún hátt
uppi að ekki sá
til jarðar

heldur aðeins
loftið

og ólgusjóinn.

Þegar hana
svengdi
borðaði hún
dálítið epli

og varð
södd af því.

Síðan varð
hún syfjuð
og hallaði
sér út af.

*The girl stared
at the daylight
outside.*

*She was up so high
that she couldn't
see the ground,*

only sky

and raging sea.

*When she
got hungry
she ate a
tiny apple*

*and this
satisfied her.*

*Soon she grew
drowsy and lay
down to sleep.*

3

W

307

Fl.

Ob.

Cl.

Bsn.

Tbn.

Bongos
Congas

Pno.

Sögum./
Narrator

Vla.

Vc.

p

p

p

p

p

f

con sord.

f

Að aflíðandi hádegi vaknaði hún aftur og horfði á loftið og sjóinn - og ILLFYGLIÐ þar sem hún svaf. (Stúlkan) sat grafkyrr og þorði ekki á sér að bæra og þótti þetta LEIÐINLEG ævi.

A little after noon she woke again and gazed at the sky, the sea, and the sleeping bird of prey. (The girl) sat there, still as death, afraid to move a muscle. This was a pretty miserable existence, she thought.

W

Stúlkan í turninum

X poco accel.

317

Fl. *f*

Ob.

Cl.

Bsn.

Tbn. *p* *f* *senza sord.*

Tri. *p* *mf* **Tri.**

Tam-t. *p* **Tam-t.**

Bongos
Congas *p* *sticks*

Pno. *mf* *mf* *p* *mf* *p*

X poco accel.

Sögum/
Narrator

Ugla
vaknaði þegar fór að dimma
og tók svo
til orða:
"Hvort unir þú
betur
nóttinni
eða deginum?"
"Deg-in-um," sagð-i stúlka-
an;
"Day," said the girl.

When it began to grow dark the owl woke up
and said:
"Which do you
prefer,
night
or day?"
"Day," said the girl.

Vln.1 *gliss.*

Vln.2 *gliss.*

Vla. *gliss.*

Vc. *gliss.*

Stúlkan í turninum

← ♩ = ♩ →
♩ = c.66 ♩ = c.132

326

Fl. **Y**

Ob. *ff*

Cl. *f* *p* *ff*

Bsn. *f* *p* *ff*

Hn. *f*

C Tpt. *f*

Tbn. *f*

Cym. *mf*

S. D. snares off *p*

Tri.

Bongos Congas *p*

Tom-t. *mf* *f* *ff* *fff*

Pno. *ff*

Sögum./ Narrator

þá flaug og sótti uglan út LEÐUR-BLÖKURNAR **Y**

And at this the owl flew off to join the bats.

Vln. I *ff*

Vla. *f* *p* *ff*

Vc. *f* *p* *ff*

Detailed description: This page of a musical score, numbered 326, is for the piece 'Stúlkan í turninum'. It features a full orchestral ensemble including woodwinds (Flute, Oboe, Clarinet, Bassoon, Horn, Trumpet, Trombone), brass (Trumpet, Trombone), percussion (Cymbal, Snare Drum, Triangle, Bongos, Congas, Tom-tom), piano, and strings (Violin I, Viola, Violoncello). A narrator part is also included. The score is divided into three measures. The first measure contains complex woodwind and string passages with triplets and sixteenth notes. The second measure features a dynamic shift from forte (f) to piano (p) and back to fortissimo (ff). The third measure is dominated by a fortissimo (ff) section with heavy percussion and string accompaniment. A key signature change to one sharp (F#) is indicated. A rehearsal mark 'Y' is placed at the beginning of the second measure. The narrator part includes Icelandic lyrics and an English translation: 'þá flaug og sótti uglan út LEÐUR-BLÖKURNAR' and 'And at this the owl flew off to join the bats.' Tempo markings are ♩ = c.66 and ♩ = c.132.

Stúlkan í turninum

Z

334

Fl. *mf*

Ob. *mf*

Cl. *mf*

Bsn. *mf*

**Bongos
Congas** *ff* *mf* *pp* hands

Pno. *f* *pp* Ped. *

**Sögum/
Narrator** **Z** *mp* Síðan fór allt fram eins og hina fyrri nótt og gekk svo nokkrar nætur nema hvað
 Afterward everything happened just the way it had the night before. And so it went for several nights, except that the vision

Vln.1 *mf* *pp*

Vln.2 *pp* (gliss. sul IV)

Vla. *mf* gliss. sul III *pp*

Vc. *f* (sim.) *pp*

343

AA

Fl. *pp* *mp* *p*

Bongos
Congas

Pno. *mf*

poco a poco cresc.

Sögum./
Narrator

allt var að færað nær
kept coming closer and closer

og verða skýrara fyrir henni,
and growing ever more distinct:

mf salurinn með ljósunum
the hall with its lights

og fallett fólk
and gorgeous figures

á björtum klæðum
in bright clothing,

f sem borðaði dýrar krásir
eating dainties

við fagurt borð
at a richly-laid table.

AA

Vln.1

Vln.2

Vla. (sim.) (gliss. sul IV)

Vc.

BB

Stúlkan í turninum

This musical score is for the piece "Stúlkan í turninum" (The Girl in the Tower), starting at measure 351. It features a variety of instruments and a narrator part. The woodwind section includes Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Bsn.), Horn (Hn.), Trumpet (C Tpt.), and Trombone (Tbn.). The percussion section includes Bongos and Congas. The piano part (Pno.) has a complex texture with chords and arpeggios. The string section (Vln. 1, Vln. 2, Vla., Vc.) provides harmonic support. The narrator part (Sögum/Narrator) is a vocal line.

Key musical elements include:

- Flute:** Starts at measure 351 with *mf* dynamics, moving to *f*. Features a triplet of eighth notes and a triplet of sixteenth notes.
- Oboe, Clarinet, Bassoon:** Enter at measure 355 with a triplet of eighth notes and *ff* dynamics.
- Horn:** Plays a triplet of sixteenth notes starting at measure 355 with *f* dynamics.
- Trumpet & Trombone:** Play chords starting at measure 355 with *f* dynamics.
- Percussion:** Bongos and Congas play a rhythmic pattern starting at measure 355, marked "sticks" and *ff*.
- Piano:** Features chords and arpeggios, with *ff* dynamics in the right hand and *f* in the left hand.
- Strings:** Violin 1 plays a tremolo starting at measure 355. Violin 2, Viola, and Violoncello (Vc.) play chords, with *ff* dynamics in the lower strings.
- Narrator:** Sings "og ríkulega búið." starting at measure 355.
- Formal Markers:** A double bar line is present at the end of measure 355. A section marker **BB** is placed above the woodwind staves at the beginning of measure 361.

357

Fl.

Ob.

Cl.

Bsn.

Hn.

C Tpt.

Tbn.

Bongos
Congas

Pno.

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vc.

Stúlkan í turninum

363

Fl.

Ob.

Cl.

Bsn.

Hn.

C Tpt.

Tbn.

S. D.

Bongos

Congas

Tom-t.

Pno.

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vc.

S.D. snares off

f

p

372 **CC** *poco rall.* ♩ = c.112

Tam-t. *pp*

Pno. *dim.* *p*

Vc. *f* *p*



380 **CC** *Colla parte* *Liberamente* ♩ = (c.112) *Colla parte* *Liberamente*

Tam-t.

Pno. *Colla parte* *Liberamente* ♩ = (c.112) *Colla parte* *Liberamente*

Sögum./
Narrator

Á hverju kvöldi spurði uglan hana,
við hvort henni væri betur,
nóttina eða daginn;

en hún sagði alltaf
að sér væri betur
við daginn.

*Every evening the owl asked the girl
whether she preferred night or day*

*and she always said
she preferred day.*

DD **Colla parte** **Liberamente** **Colla parte** **Liberamente**

387

Tam-t.

Pno.

DD En þó fór hún að hika sér meira og meira,
eftir því sem á leið, þangað til uglan segir við hana:

*But as time went on she became more and more
hesitant about this until at last the owl told her:*

“Undir eins og þú svarar mér því
að þér sé betur við nóttina,

*“The moment you say
you prefer night,*

Colla parte **Liberamente**

392

Tam-t.

Pno.

Colla parte **Liberamente**

þá skaltu komast
í veisluna með okkur ...

you can join our revels

og sitja þar við borðið hjá skróðbúna fólkinu
og fá eins fögur klæði eins og það.

*and sit at the table with our splendid company
and wear clothes just as beautiful as ours."*

EE **Colla parte** **Liberamente** **Colla parte** **Liberamente** **Colla parte**

396
 Tam-t. $\text{♩} = c. 100$ $\text{♩} = c. 66$

Vib.

Pno.

Sögum/
 Narrator

Morguninn eftir gat stúlkan ekki sofið... $\text{♩} = c. 100$ og var einlægt að hugsa um hverju hún ætti að svara ... uglunni um kvöldið. Þá heyrði hún á baki sínu vera sagt í hálfum hljóðum: $\text{♩} = c. 66$

EE **Colla parte** **Liberamente** **Colla parte** **Liberamente** **Colla parte**

Vln.1 *ppp*

Vln.2 *ppp*

Vla. *ppp*

Vc. *ppp*

ppp *ppp* *ppp* *ppp* *

ppp *

Stúlkan í turninum

FF
405 (♩ = c.132)

Fl. *pp*

Cl. *pp*

Bsn. *pp*

Hn. con sord. *pp*

C Tpt. con sord.

W.B.I. *p*

Tri. (♩ = c.132) *pp*

Sögum/
Narrator
 (whispering →) *FF*

(hvíslar →) "Stúlka litla!
 unntu meir deginum eins og þú hefur gjört."
 "Little girl! Keep on preferring the day!"
 Hún vissi ekki hvað þetta var, sneri sér við og spurði hver talaði.
 She had no idea what this was all about, so she turned around and asked who was talking.
 "Þei, þei," sagði röddin "vektu ekki ugluna."
 "Shh!" said the voice. "Shh! Don't wake the owl."
 Þá sagði stúlkan ... í hálfum hljóðum "segðu mér hver þú ert."
 "Who are you?" the girl whispered.

Vln.1 *pp*

Vln.2 *pp*

Vla. *pp*

Vc. *pp*

GG

423

Fl.

Ob.

Cl.

Bsn.

Hn.

C Tpt.

W. Bl.

Bongos
Congas

T. Bl.

Sögum/
Narrator

Þá sagði röddin: Ég hef verið maður og varð fyrir því óláni að villast hingað inn eins og þú; ég var nærri dauður af leiðindum

"Once I was a human being," the voice replied, "and I had the bad luck *to stray into this place,* *just like you.* *I almost died here* *of boredom,*

GG

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vc.

Stúlkan í turninum

435

Bsn.

Hn.

C Tpt.

W. Bl.

Bongos
Congas

T. Bl.

Sögum/
Narrator

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vc.

HH

HH

W.Bl.

(sticks)

T.Bl.

og fór út með uglunni eina nótt, en um morguninn varð ég ... að þessari leðurblöku og þoli nú ekki framar að horfa í blessaða dagsbirtuna.

so one night I went out with the owl. Next morning I had turned into a bat and now I can't stand daylight any more.

(blakar "vængjunum")

(moves arms, - imitating a bat)

444

Cl.

Bsn.

Hn.

C Tpt.

T. Bl.

Sögum/
Narrator

Vln. 1

Vln. 2

Vla.

Vc.

Mig langar til
að frelsa þig;
*I want to
help you escape,*

Þess vegna
hef ég nú ...
that's why I hid myself just now...

falið mig

hafðu ekki
hátt!
*Wait --- don't
make a sound!*

pp

3

3

Stúlkan í turninum

II

453

Fl. *p* *ff* *mf* *ff* *ppp*

Ob. *p* *ff* *ppp*

Cl. *p* *ff* *ppp*

Bsn. *p* *ff* *ppp*

S. D. *f* snare on

T. Bl.

Pno. *p* *ff* *p* *ff* *8va*

Sögum/
Narrator nú vaknar ókindin." *The monster is waking up!* Uglan varð bálreið *When the girl told*

Vln.1 *gliss.* *ff* *p*

Vln.2 *gliss.* *ff* *p*

Vla. *gliss.* *ff* *p*

Vc. *gliss.* *ff* *p*

JJ

JJ

463

Fl. *ff* *ppp* *ff*

Ob. *ff* *ppp* *ff*

Cl. *ff* *ppp* *ff*

Bsn. *ff* *ppp* *ff*

Hn. *ff* senza sord.

C Tpt. *ff* senza sord.

Tbn. *f* gliss.

S. D. *f* [S.D.] snares off

Sögum./ Narrator

þegar stúlkan svaraði henni því að sér væri betur við daginn. Hún skók að henni ... vængina (skukur "vængina") og eldur brann úr augum hennar. flames darting from its eyes.

the owl she still preferred day, it shook with rage and flapped its wing at her, (flapping "wings"(i.e.arms))

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vc.

Stúlkan í turninum

474

Fl. **ppp**

Ob. **ppp**

Cl. **ppp**

Bsn. **ppp**

Hn. **pp** con sord.

C Tpt. **pp**

Vib. **mf** **pp**

Pno. **ff** **p**

Sögum/
Narrator

(ranghvolfir í sér augunum)
(rolling eyes)

Þegar allur
hópurinn

var floginn

inn um vegginn,

þá kom
leðurblakan
aftur

út úr
skoti sínu.

KK

KK

Vln.1 **f** **p** **pp**

Vln.2 **f** **p**

Vla. **f** **p**

Vc. **f** **p**

483

Cl.

Bsn.

Hn.

C Tpt.

Vib.

Pno.

Sögum./
Narrator

Vln. 1

Vln. 2

Vla.

Vc.

"Ætlar þú ekki inn líka?"
"Aren't you going to go in too?"

sagði stúlkan.
asked the girl.

"Nei," sagði leðurblakan.
"No," said the bat.

"Þangað ætla ég ekki ... oft að fara"
"I'm never going to go in there again. And please,

og gerðu það fyrir mig
ad fara ekki að smugunni
ad fara ekki að smugunni

til að horfa inn."
inn."
inn."

con sord.

p

pp

p

pp

p

494 **LL**

Fl.

Ob.

Cl.

Bsn.

Hn.

Vib.

Pno.

Sögum/
Narrator

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vc.

senza sord.

pp *ff* *ff* *ff* *p* *fff*

Stúlkan sagði þá: "Getum við með engu móti ... losnað?"

"Is there any way we can escape?" asked the girl.

"Jú" sagði leðurblakan "þú getur losnað"

"Yes," said the bat. "If you have"

pp *ff* *ff* *ff* *p* *fff*

MM

504

Fl. *ff*

Ob. *ff* *p*

Bsn. *fff* *ff* *p*

Hn. *ff*

C Tpt. *ff*

Tbn. *ff*

Cym. *pp* *ff* *p*

Pno. *fff* *f* *mf*

Sögum./ Narrator

pú hefur hug til að DREPA ugluna. (grípur um hálsinn)

Þegar hún sefur verðurðu að læðast aftan að henni, taka ... báðum ...

the courage to kill the owl, you will be free. (grabs throat) You must slip up behind it while it's sleeping, put both

MM

Vln. 1 *p* sul pont.

Vln. 2 *p* sul pont.

Vla. *p* sul pont.

Vc. *p* sul pont.

NN

519

Ob.

Bsn.

Hn.

C Tpt.

Tbn.

Cym.

Pno.

Sögum/
Narrator

höndum ... utan um hálsinn
hands round its neck,

og KYRKJA
HANA;
*and choke it
to death.*

en það er
þinn bani
If it wakes before you get your hands around it, that will be the end of you."

ef hún vaknar áður en þú ... nærð ...
without your hands."

utan um hálsinn."

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vc.

00

533

Musical score for woodwinds, brass, and piano. The score is in 4/4 time and features a key signature of one sharp (F#). The woodwind section includes Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl.), Bassoon (Bsn.), Horn (Hn.), Trumpet (C Tpt.), and Trombone (Tbn.). The brass section includes Vibraphone (Vib.) and Piano (Pno.). The score shows a dynamic progression from piano (p) to fortissimo (ff) in the woodwinds, and from piano (p) to forte (f) in the brass. The piano part features a melodic line with dynamic markings of forte (f) and piano (p).

00

Vocal line and string accompaniment. The vocal line is for the Narrator (Sögum./ Narrator) in 4/4 time. The lyrics are in Icelandic and English. The string section includes Violin 1 (Vln.1), Violin 2 (Vln.2), Viola (Vla.), and Violoncello (Vc.). The strings play a sustained accompaniment with a natural non-vibrato (nat. non vibrato) instruction.

Sögum./ Narrator: *nat. non vibrato*

Stúlkan svaraði: "Mér leiðist þessi ævi; þess vegna ætla ég að reyna það." "I think I'll chance it," said the girl. "It's awful living like this."

Morguninn eftir, meðan uglan svaf, Next morning, when the owl was fast asleep,

544

Fl. *pp* **PP** *f*

Ob. *p*

Cl. *p*

Bsn. *p*

Tbn. *p*

Cym. Vibe sticks *pp* **Cym.** *pp*

Tam-t. *pp* **Tam-t.**

Bongos Congas *pp* **Bongos** *p*

T. Bl. *pp* **T.Bl.** *p*

Pno. *f*

Sögum/
Narrator *pp* **PP** *p* *mf* *f* *ff*

Vln.1 *mf* *f* *ff*

Vln.2 *mf* *f* *ff*

Vla. *mf* *f* *ff*

Vc. *p* *mf* *f* *ff*

stóð hún HÆGT á fætur en skalf þó af hræðslu að uglan mundi vakna. **PP** Hún gat komist aftan að henni og tók utan um hálsinn

the girl got silently to her feet, trembling with fear that it might wake up. She managed to sneak behind it and clasp

sul pont. *nat. normal vibrato*

Stúlkan í turninum

557

Fl.

Ob.

Cl.

Bsn.

Tbn.

S. D.

Tam-t.

Bongos
Congas

T. Bl.

Pno.

Sögum./
Narrator

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vc.

snare drum sticks
snare off

Tam-t.

T. Bl.

QQ

mf

pp

f

p

f

pp

f

p

f

gliss.

f

p

f

f

mf

f

mf

f

pizz.

f

dim.

f

f

f

f

báðum höndum eins fast og hún gat. Óvinurinn hamaðist, þandi út klærnar (Þenur út "klærnar"): (vinstri) (hægri) barðist um
 both hands round its neck as tight as she could. The Enemy raged violently, beating its wings, lashing out with its claws, (shows "left claws") (shows "right claws")

QQ

pizz.

f

dim.

f

f

f

f

Stúlkan í turninum

566

Fl.

Ob.

Cl.

Bsn.

Hn.

C Tpt.

Tbn.

Cym.

S. D.

Tam-t.

T. Bl.

Pno.

Sögum/
Narrator

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vc.

með vængjunum

(Burst um með "vængjunum" í takt við strengi)
(beating with "wings" (i.e. arms) following rhythms in strings)

og ranghvolfdi ... í sér augunum

(ranghvolfir í sér augunum)
(rolling eyes)

swivelling its head round and rolling its eyes so menacingly

með vængjunum

(Burst um með "vængjunum" í takt við strengi)
(beating with "wings" (i.e. arms) following rhythms in strings)

og ranghvolfdi ... í sér augunum

(ranghvolfir í sér augunum)
(rolling eyes)

swivelling its head round and rolling its eyes so menacingly

575

Fl.

Ob.

Cl.

Hn.

C Tpt.

Tbn.

S. D.

Tom-t.

T. Bl.

Pno.

Sögum/
Narrator

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vc.

fff

ff

ff

p

ff (snare on)

ff

RR

RR

ff

ff

ff

ff

8^{vb}

8^{vb}

8^{vb}

RR

ped.

aftur á bak

(ranghvolfir aftur í sér augunum)

(rolling eyes again)

að stúlkan var nærri búin

að sleppa henni

af hræðslu.

that she was just on the point of letting go.

af hræðslu.

ff

ff

ff

ff

Stúlkan í turninum

584 SS

Fl.

Ob.

Cl.

Bsn.

ff

Hn.

C Tpt.

Tbn.

p *f*

S. D.

Tom-t.

snare on S.D. *mf* Rim Shot *ff*

Pno.

ff *p*

(8).....*

Sögum/
Narrator

SS Þá kom leðurblakan (Breiðir út annan vænginn ...) og breiddi vængina
But then the bat flew over (Opens one "wing" (i.e. arm)) and covered

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vc.

p *f* *gliss.*

Stúlkan í turninum

591

Fl.

Ob.

Cl.

Hn.

C Tpt.

Tbn.

Cym.

S. D.

Pno.

Sögum./ Narrator

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vc.

TT

con sord. *ff*

con sord. *ff*

gliss.

snare on

ff *p*

p *f*

p *f* con sord. *p*

p *ff* *fff*

Rim Shot *ff*

Rim Shot

ff *p*

(Breiðir út hinn vænginn ...)
(Opens the other "wing")

yfir augun á henni
the owl's eyes with his wings

þangað til
until

hún it
it

var was

kyrkt.
dead

("Hrekkur úr hálsliðnum")
(neck is broken)

TT (leikur hálf-dauða uglu →)

ff

ff

ff

ff

gliss.

p

f

p

f

p

f

p

f

ff

ff

Stúlkan í turninum

600

Fl.

Ob.

Cl.

Bsn.

Hn.

C Tpt.

Tbn.

Cym.

S. D.

Tam-t.

Bongos

Congas

Pno.

Sögum/
Narrator

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vc.

ff

ff

senza sord.

senza sord.

senza sord.

[Cym.]

f

[S.D.] (snare on)

f

[Congas]

mf

ff

pp

* Ped.

* Ped.

* 8^{va}

(Ø)

(Uglán kippisí til
og er nú steindauð)

(The owl snaps
and is dead)

(Sögumaður "lifnar")

(The narrator is "revived")

pp

pp

pp

pp

sul tasto

sul tasto

sul tasto

pp

pp

pp

pp

UU

VV

607

Fl. *f*

Ob. *p*

Cl. *p*

Bsn.

Cym. *mf* (shares on) *ff* Rim Shot

S.D. *mf* *ff*

Tri. *p* Tri.

Tom-t. *ff* Tom-t.

T. Bl. *p*

Pno.

(8)..... 8°.....

UU

VV

Sögum./ Narrator

Stúlkan var svo máttfarin að hún gat ekki staðið fyrir þreytu; en í sama bili hrundi turninn og varð að engu,

The girl was so weak from exhaustion she could hardly stand. But at that moment the whole tower collapsed and vanished away,

Vln.1 *pp* sul tasto

Vln.2 *pp* sul tasto

Vla. *p* nat.

Vc. *pp* sul tasto

624

Fl.

Ob.

Cl.

Bsn.

Hn.

Tri.

Pno.

Sögum/
Narrator

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vc.

WW

WW

f

p

pp

8^{ub}

og þegar hún vaknaði við, stóð hún á grænu grasi í björtu sólskini; við hliðina á henni ... og sagði við hana: "Ég er leðurblakan sem talaði við þig og þú hefur frelsað mig;

and when she came to her senses she found herself standing on green grass in bright sunshine. nat. Beside her was a young man who said, "I am the bat who spoke to you just now, and you have set me free.

p

mf

mf

mf

p

mf

Stúlkan í turninum

XX

642

Fl. *mf*

Ob. *ff*

Bsn. *mf*

Hn. *p*

C Tpt. *mf*

Tbn. *p*

Tri. *p*

Bongos
Congas *p*

Pno. *p*

(8).....

XX

Sögum./
Narrator

faðir minn er ríkur konungur; förum til hans og gerum brúðkaup okkar." Síðan gengu þau fyrst heim í kofann til foreldra hennar og beiddu ... að lofa sér að eigast, og þaðan ...

My father is a mighty king. Let's go home and get married." First they visited the girl's parents in their little cottage and asked their permission to wed. Then they set off

Vln.1 *p*

Vln.2 *p*

Vla. *p*

Vc. *p*

657 **YY**

Fl.

Ob. *mf* *f* *ff*

Cl. *mf* *f*

Bsn.

C Tpt. *f* *cresc.* *ff*

Bongos
Congas (hands)

T. Bl. (stick) *p*

Pno.

Sögum/
Narrator heim í kóngsríki og fengu ... góðar viðtökur, eins og þið getið nærri.
for the prince's kingdom, where they were very warmly welcomed, as you can well imagine.

YY

Vln.1 *mf* *cresc.* *f* *ff*

Vln.2 *mf* *cresc.* *f* *ff*

Vla. *mf* *cresc.* *f* *ff*

Vc. *mf* *cresc.* *f* *ff*

670

Fl.

Ob.

Cl.

Bsn.

Hn.

C Tpt.

Tbn.

Cym.

S. D.

Bongos

Congas

Tom-t.

T. Bl.

Pno.

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vc.

f

ff

Cym.

S.D.

Tom-t.

ZZ

ZZ

Stúlkan í turninum

682

Fl.

Ob.

Cl.

Bsn.

Hn.

C Tpt.

Tbn.

Cym.

S. D.

Tom-t.

Pno.

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vc.

snare on

S.D.

690

Fl.

Ob.

Cl.

Bsn.

Tbn.

Cym.

S. D. (snare on)

Tom-t.

Pno.

Vln.1

Vln.2

Vla.

Vc.

ff

ff

694

Fl.
Ob.
Cl.
Bsn.
Hn.
C Tpt.
Tbn.
Cym.
S. D.
Tom-t.
Pno.
Vln.1
Vln.2
Vla.
Vc.

ff
ff
ff
p
ff
p
p
p
f
ff
p
ff
p
ff
p
ff

The musical score for 'Stúlkan í turninum' is presented in a standard orchestral layout. It begins at measure 694. The Flute, Oboe, Clarinet, Bassoon, Horn, Trumpet, and Trombone parts feature melodic lines with slurs and dynamic markings ranging from *p* (piano) to *ff* (fortissimo). The Percussion section, including Cymbal, Snare Drum, and Tom-tom, provides rhythmic accompaniment. The Piano part consists of two staves with complex harmonic textures. The String section, comprising Violin I, Violin II, Viola, and Cello, plays a steady accompaniment with dynamic markings of *p* and *ff*.